Qoklen



Anabella Giracca de Castellanos
Mayra Fong Rodríguez

Qoklen



Colección:	Colección para la niña, No.8
Serie:	Mam, No. 8
Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Editora:	Ana María Palma Ch.
Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Ilustradora:	Mayra E. Fong Rodríguez
Traductor:	Luis Javier Crisóstomo
Revisión de la traducción (3era. edición):	José Reginaldo Pérez Vail

2001. 2a. edición.
2004. 3a. edición.

"Ti'j kyyol kyaqil tal k'wal"

A u'j lu', a tajb'enju' tu'n t-xi' q'amet kye k'wal qa at kyoklen ex titi'chaq oku' t-xi' kb'incha'n. A u'j lu' ila' tu'me'l tu'n taq'unet tu'n ajxnaq'tzal, tu'ntzan tb'ant kychwinqlalin k'wal tuj jun tzalajsb'il, tuj tzaqpib'il ex tu'n tkane tuj kynab'l titi'chaq b'an tu'n t-xi' b'inchet.

A tqanil atku'x tuj u'j lu' atz ata' tq'uqlil kyi'j kyoklen xjal ex kyoklen k'wal. Atzan tajb'il u'j lu' tu'n tok kyoklen ex kyipun xjal, tu'nwittzulo tkanet jun qchwinqlal tb'anilxix ex tuj tzaqpib'il. Ey'e laj tqanil ti'j kyoklen k'wal, chab'a nuk'u'nqe ex nim xim atok kyi'j tu'ntzan ojqel kane tuj kynab'l k'wal.

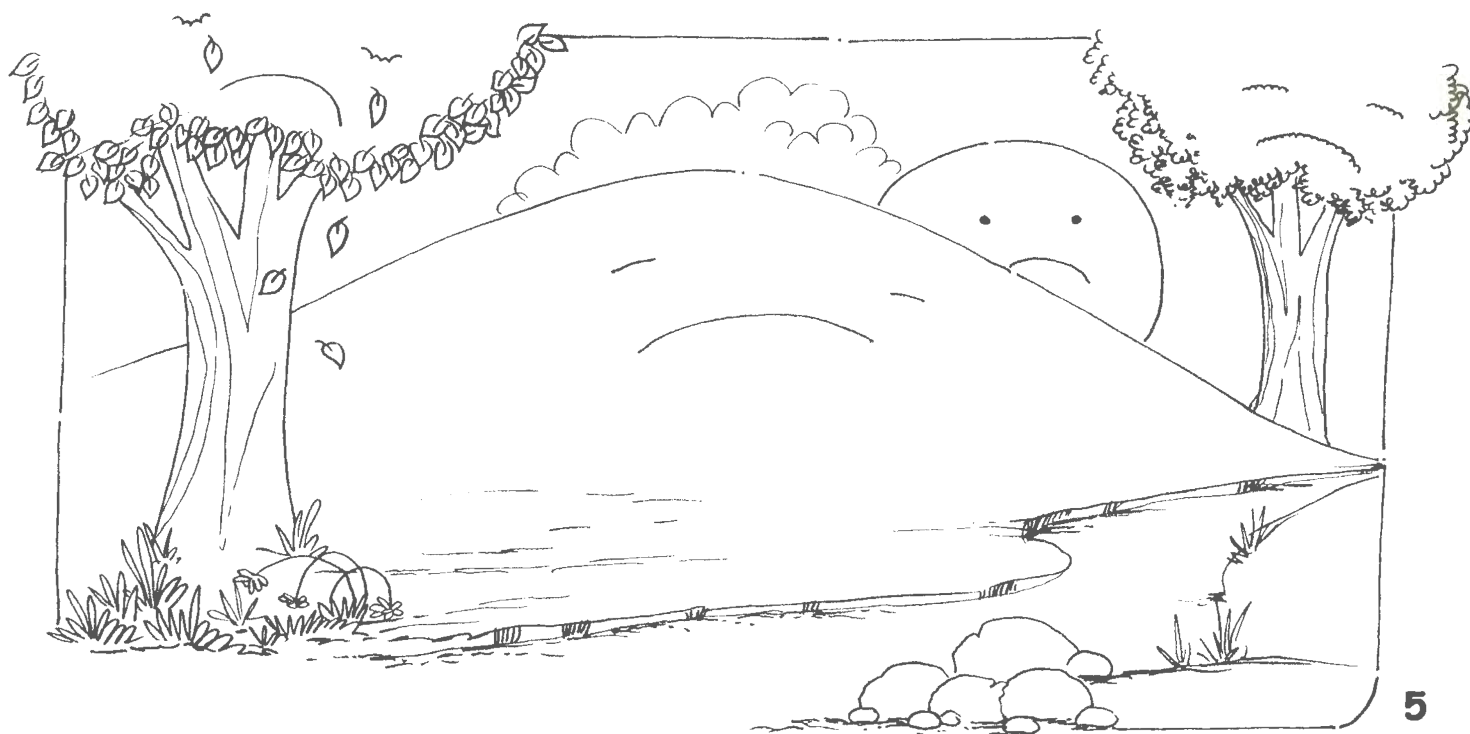
Ilti'j tu'n t-xi' qnimi'n kyoklen kykaqil xjal ex tu'n t-xi' qka'yin qa in aq'unanjtz junilni kxol xjal.

"Ilti'j tu'n t-xi' kyq'o'n kykaqil xjal tb'anil kye k'wal".

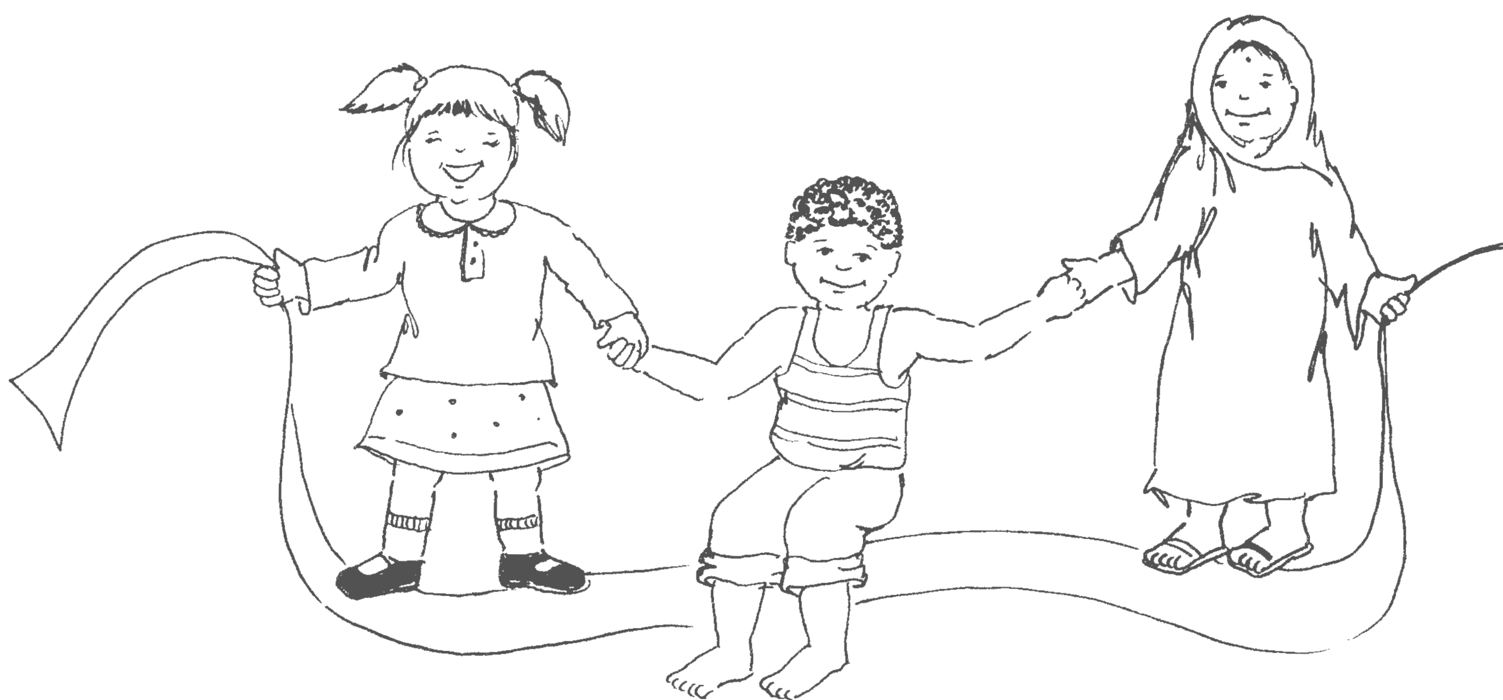
Anabella Giracca de Castellanos

Ate' otxi', nimtaq tal k'wal ex tal txin yab'qe, kyjunalxtaq ate', ex nimtaq wo'yaj kyi'j. A'lexqetzan xjal twitz tx'otx' minti'taq nok kyka'yin tu'n tpaj ila'chaq nkb'inchan. Noqtzan aju, jun q'ij o'kx tyab'ti twitz tx'otx', e' tzqij nima', e' tzqij b'ech, e' kub' yupj xhkani'l, naj kytxa'xil chik'ul, kub' tewan tib' qman q'ij ex min e' tzalajtl xjal.

B'aj aj lu' tu'n tpaj minti'qetaq k'wal nche tzalaj twitz tx'otx'. Ax toklen, qa minti'qe k'wal nche tzalaj mlay b'ant jun qchwiqlal tuj tzalajsb'il. Qu'mpetzan ok kychimo'n kyib txqan tnam tu'n kymojit k'wal atqe tuj yajb'il ex tuj b'is tu'nwittzulo ttx'ixpuj kychwinqlal. Tu'ntzan kub' kyximan qa ilti'j tu'n tku tz'ibit ale'x kyoklen k'wal a'yej chi xel yolit kyeye ja'la.



Tu'ntzan lu' chab'a tx'ixpuj kychwinqlal k'wal, qu'n attaq nim kolb'il kyi'j, mya'taq kyjunalx ate' ex nimtaq kyoklen twitz tx'otx'.







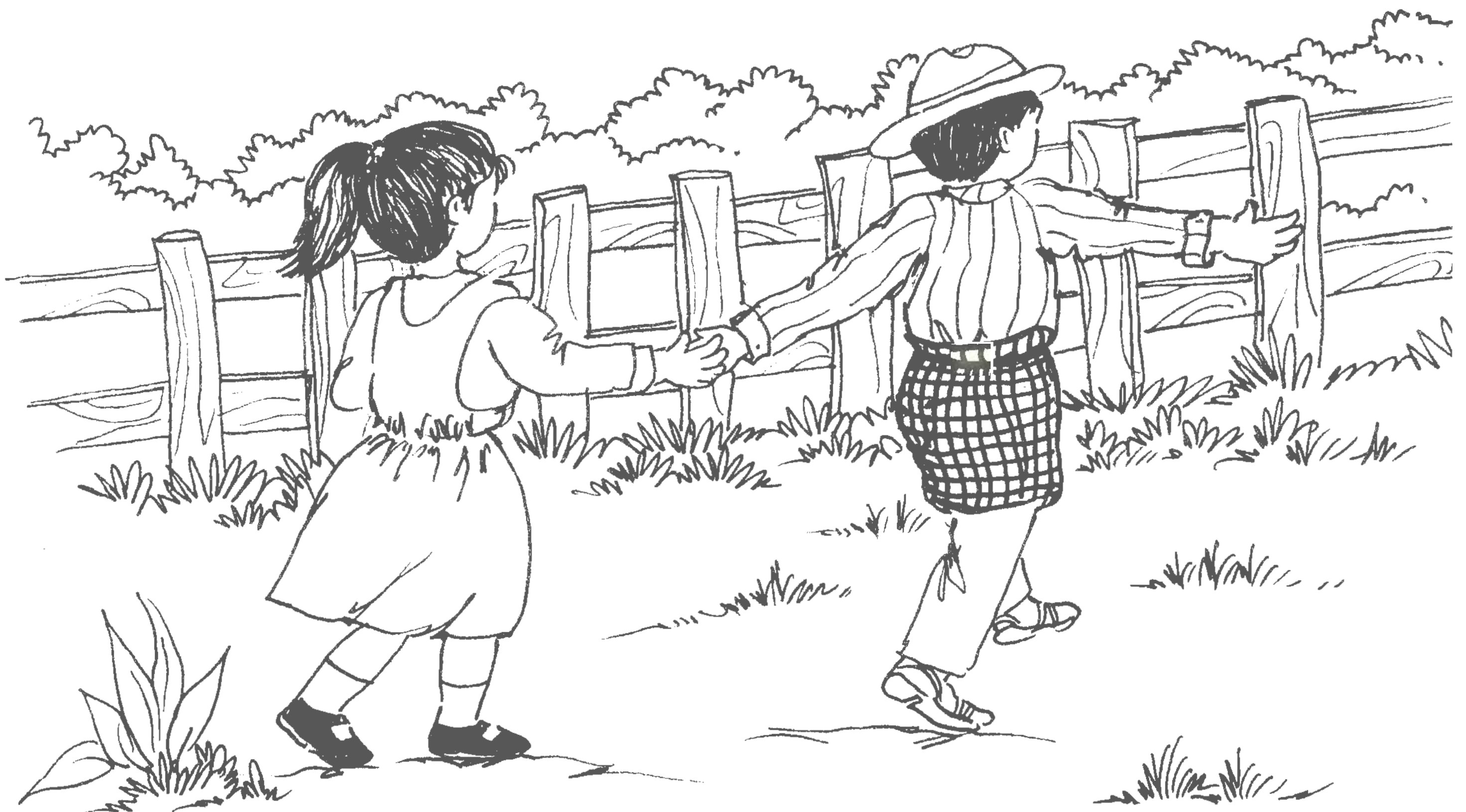
O'kx kyaqnojil nima' tu'n xhk'usina', o'kx kjaw exhq'aj qe b'ech, aqe'tzan chik'ul e'x txa'xix jun majtil qu'n ok kyq'on xjal kyoklen k'wal ex at tu'n kyok ka'yit; ex tu'n kyxi' ku'jlalit tu'ntzan qchwinqlalin tuj jun tzalajsb'il ex junilni qkyaqil.

Kykaqilx xjal e' aq'wi chwinqlalil tuj jun tb'anil ex mojliqe'taq. Kub' kyximan qa nim toklen junjun xjal twitz tx'otx'.



Kxel nq'ama'ne kyeye, aqoye k'walqoye nim kolb'il qajb'ile ex nim ka'yb'il qekuya tu'n tpaj minti' mb'ant tkyaqil ti'xti qu'ne extzan tal b'o'tzqoye. ¡Nim tajb'en tu'n ttzaj q'o'n tx'olb'ab'il ex ku'jlajtib'il qeye!

Ilti'j tu'n tten qchwinqlale tuj tzalajsb'il ex tu'n tajb'en jni' qoklene ex tzaqpib'il qeye. Alu' okxel b'inchet tu'ntzan tel b'a'n qchwinqlal qkyaqilx ex tu'n tel b'a'n qchwinqlal te najchi'j. Qa b'a'n xqo ch'iyaye, b'a'n kch'iyila twitz tx'otx' ex tuj jun tzalasb'il.





¡Qkyaqilx, aqo xjalqo, qo aq'unal tu'n kyok ka'yit ex tu'n kyxi b'inchet kyoklen k'wal!

Atzan ja'la, qajlo nchi ximine, alkyeqetzan kyoklen k'wal?
Kxel nq'ama'ne kyeye ex kyb'ime.



Ilti'j tu'n tok kyb'ine, kykaqil k'wal q'a moqa txin te twitz tx'otx' at kyoklen ti'j junx qten.

Mix alx oku' xmayin qi'je tu'n qyajile: nimqe xjal twitz tx'otx' junxichaq kyajil ex junxichaq che b'inchan, naqtzan aju junilni qoklen.

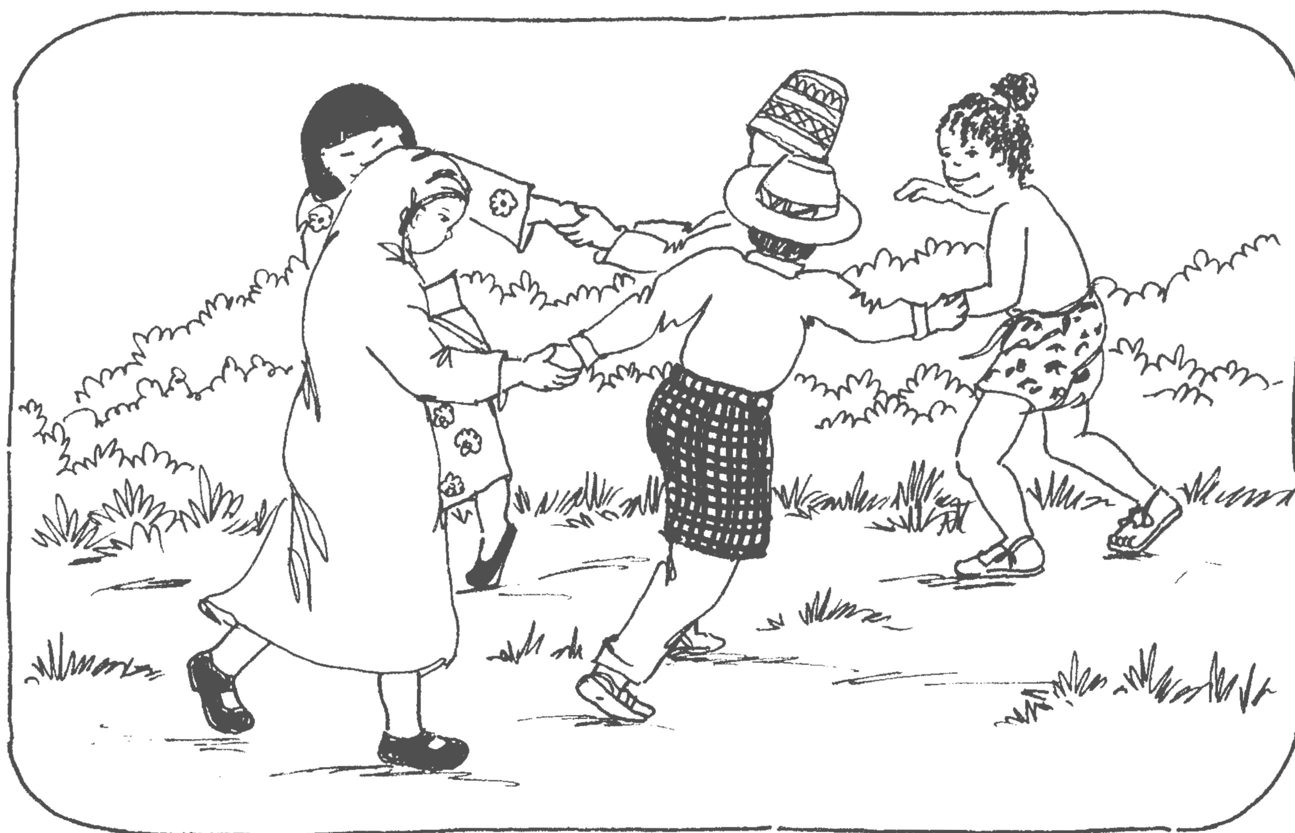
B'ala q'a moqa qyaqoye, junx qoklene ti'j tkyaqil jni' tb'anil ex k'okil tilil qu'ne tu'ntzan qel b'a'ne.





Qajlo mya' junx ka'yin qchib'jil, naqtzan aju junilni k'u'jlajtib'il iq'i'n qu'n. ¡Tb'anilxix qo ka'yin qkyaqil!

Mlay qo jaw tx'ixwi ex mlay kub qmoyi'n qib' tu'n tpaj qxim moqa tu'n tpaj kyxim qman ex mixalx kyxmayil qi'j. Qkyaqil aqo wnaqqo at qoklen tu'n kyjaw qsk'o'n qnab'l ex qxim.



Nim yol nyolinjtz twitz tx'otx', naqtzan aju yol lu' mojli tuk'e kychwinqlal ex kyb'inchb'en xjal nche yolinte. Qu'mtzan junilne kyoklen ex at tu'n kyxi nimit.

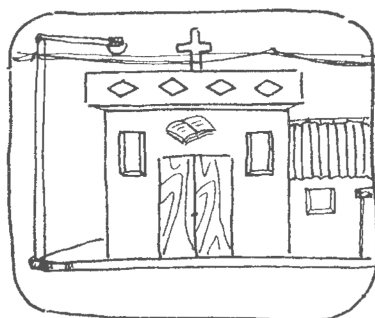


Ex ikx kxe'l nimit qoksalab'il, tu'nj at qoklen tu'n qxi' laq'e tk'itz Qajaw noqalxkye qoksalb'il.

¡Ma'tij twitz tx'otx' ex tb'anilxix extzan ilti'j tu'n qch'iy tuj tzaqpib'il ex junx qten!

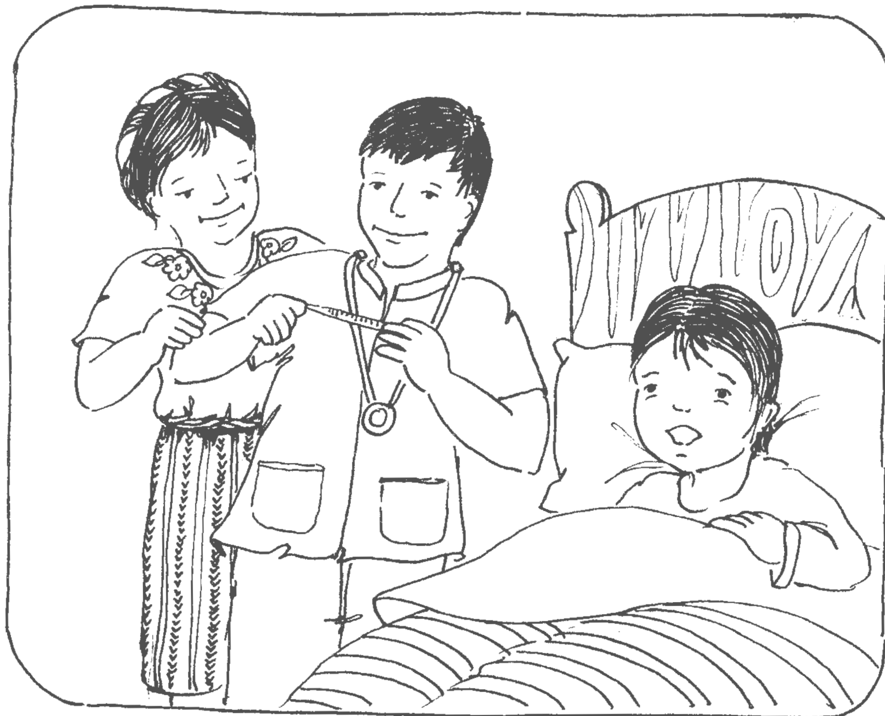




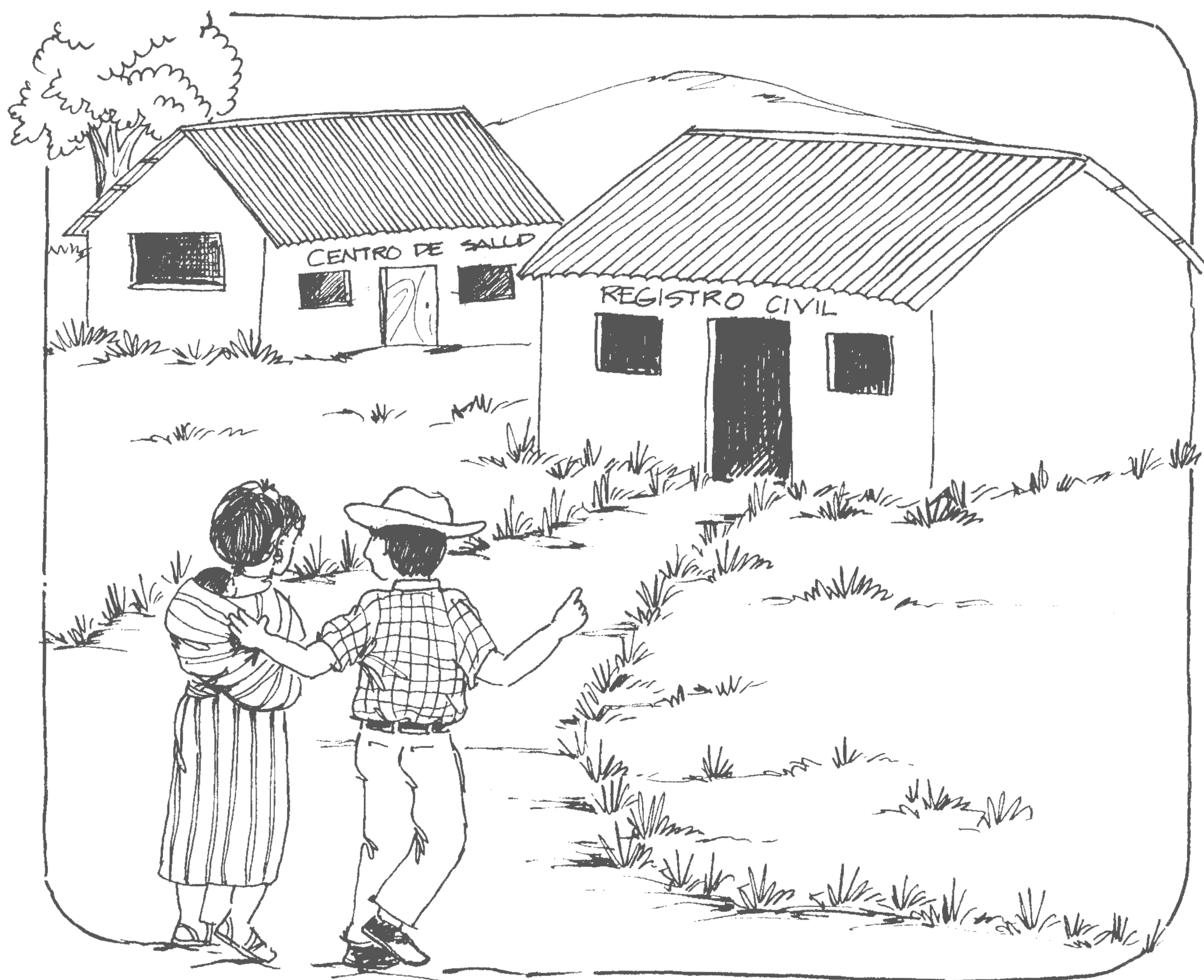


Kykaqilx xjal ilti'j kchi okil kyka'yin jni' k'wal, iktzan kb'antel kyten tuj tzalajsb'il. Aqoye k'wal, ilti'j tu'n tten kolb'il qeye extzan tu'n tjyet jni' tb'anil qeye tu'n qch'iye b'a'nxix ex tuj tzalajsb'il. Ilti'j tu'n ttzaj tq'o'n qtaname kolb'il qeya, ikytzan: jun q'anil qa ma qo yab'tiye. Ilti'j tu'n qch'iye tb'anil qxmilale ex qnab'le. Iktzan qo ktembila jun qchwinqlale tuj tzalajsb'il. ¡O'kztan ikyjo qo ab'eliye te kykaqil xjal!

¡Ilti'j tu'n qna'nteye tzaqpib'il tuj qxmilale!

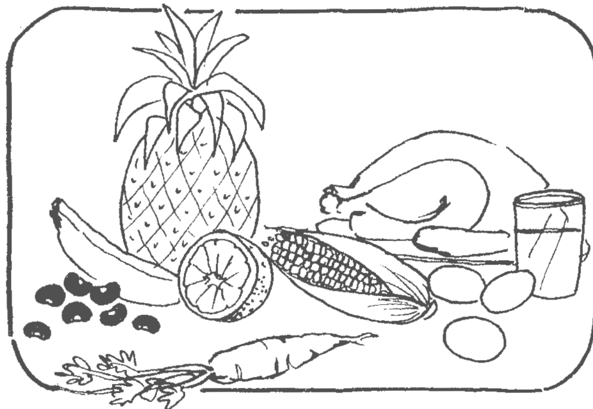


Noq aj qul itz'j at qoklen ti'j jun qb'i ex jun qtanam, atzan qtanam lu' ilti'j tu'n tkolin qi'j ex tu'n tok tq'o'n qoklen tza'nx kykaqil xajl.

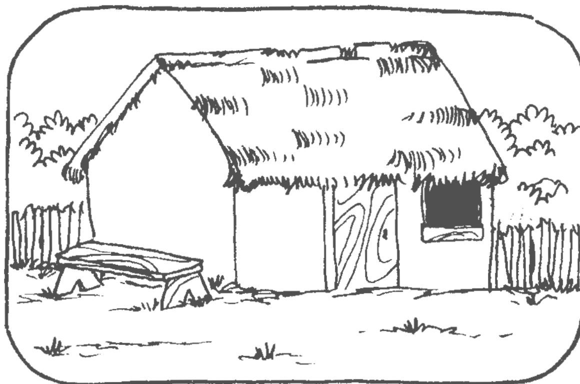


Qkyaqile q'a ex txin at qoklene ti'j:

Tu'n tten tb'anil qnik'b'eb'ile moqa qwaye tu'ntzan qch'iye tuj tb'anil, at qipumale ex tu'n tb'ant ila' ti'chaq qu'ne te qchwinqlale.



Tu'n tten jun qnajb'ile te kolb'ilqeye ex te ku'jlajtib'il.



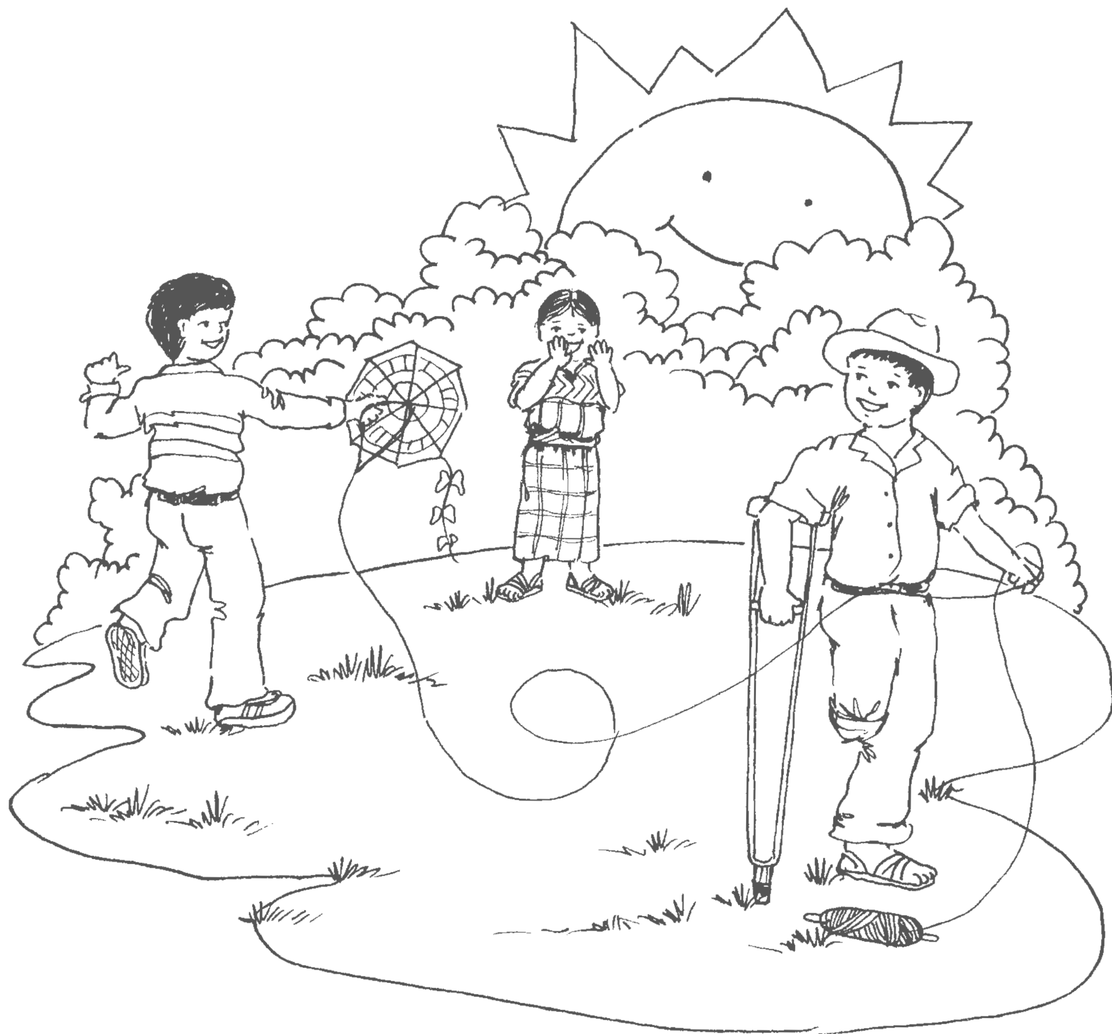
Tu'n tten jun q'anil q'anilqeye aj ttzaj yab'il moqa tu'n mi' tzaj yab'il qi'je.



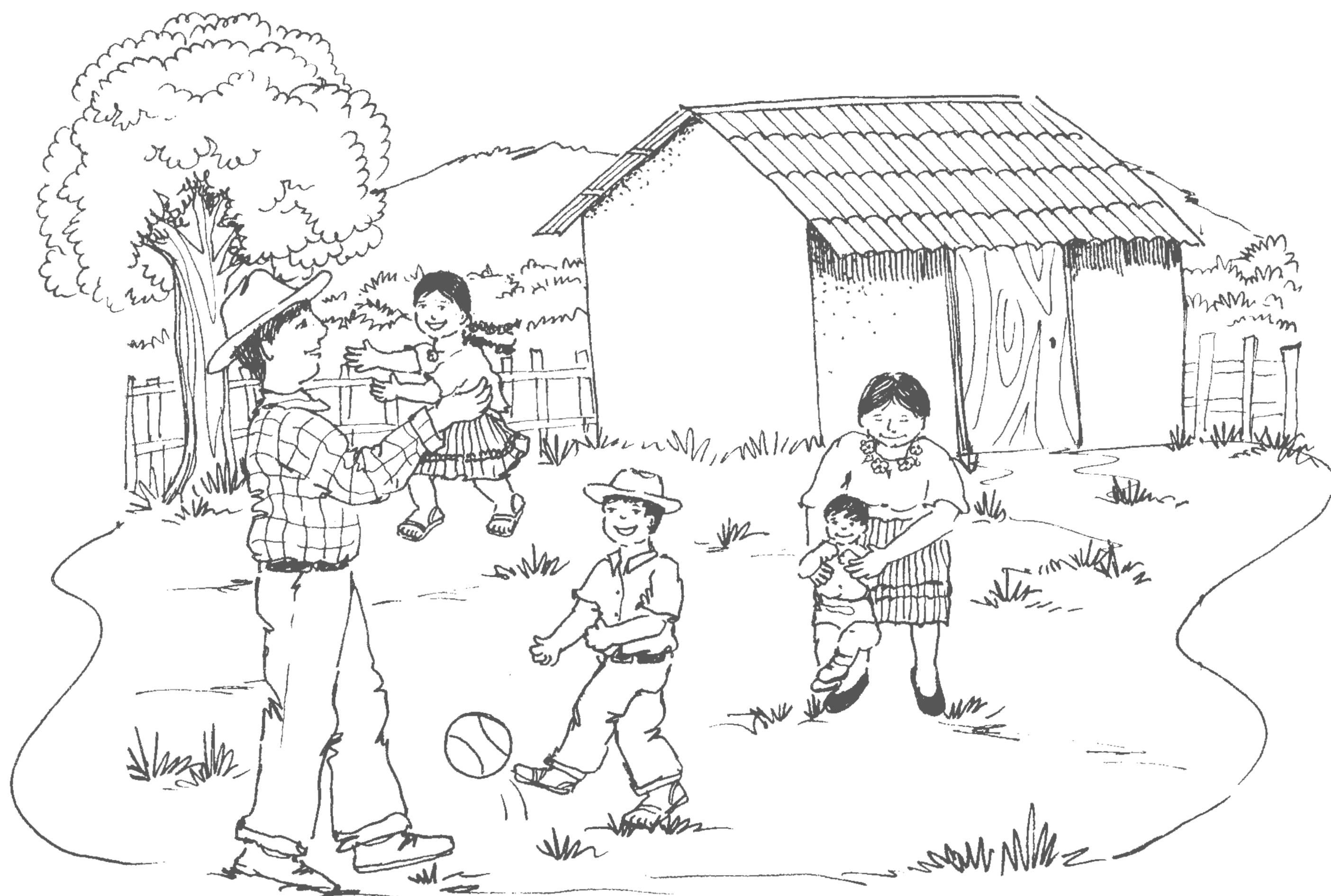
T'untzan k'walqoye, at tu'n tten ojlab'il ex jni' saqchb'il qeye, qu'n iklu' oku' b'ant nim ti'xti' qu'ne.

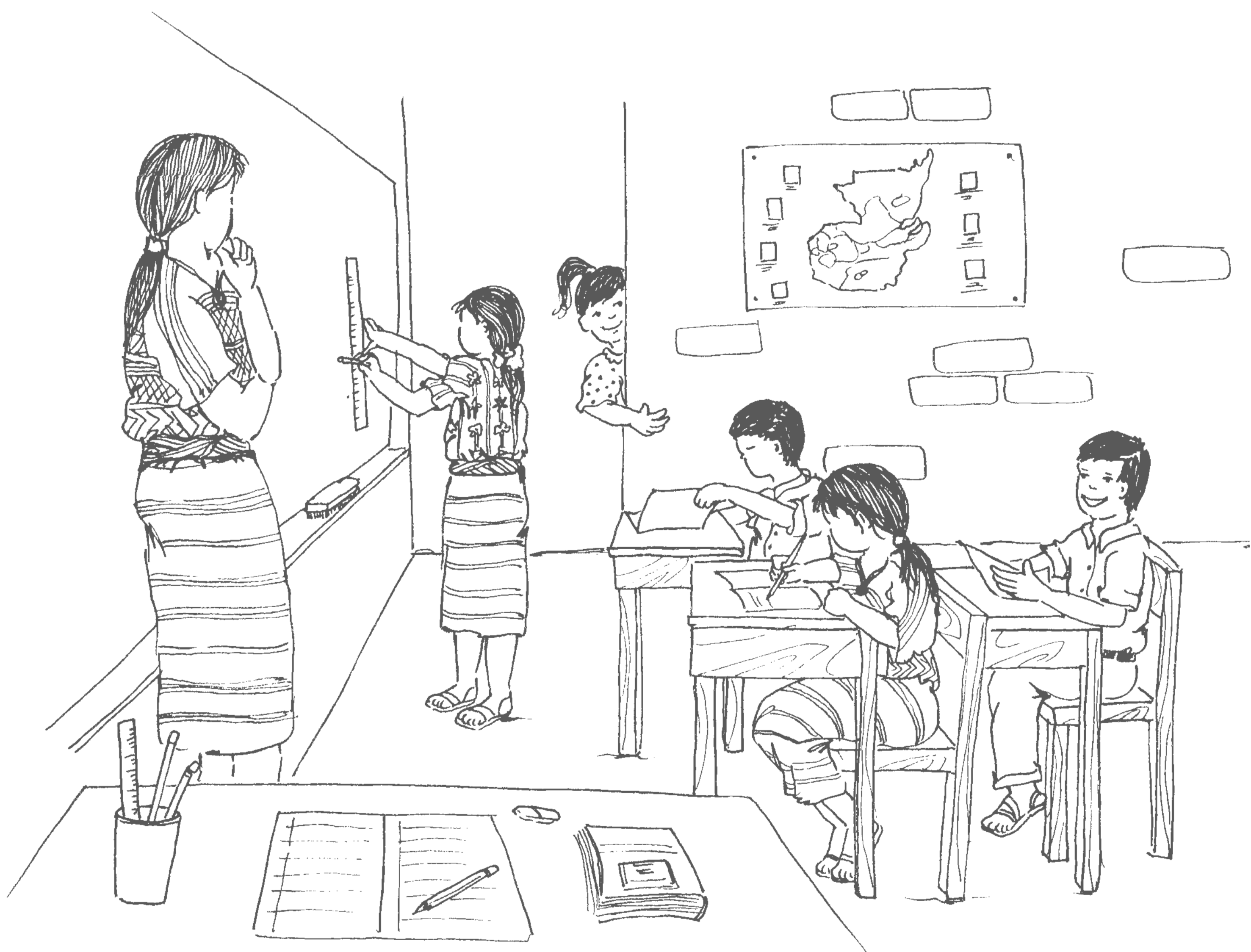


Qa at jun k'wal, q'a moqa txin, sul itz'j tuk'e jun tyab'il moqa ttzakaj ti'j tnab'l moqa ti'j t-xmilal, at toklen tu'n tok ka'yit. Minti' tu'n tel iky'it noq tu'n tyab' at; ilti'j tu'n tok chu'chit ex tu'n tklet.

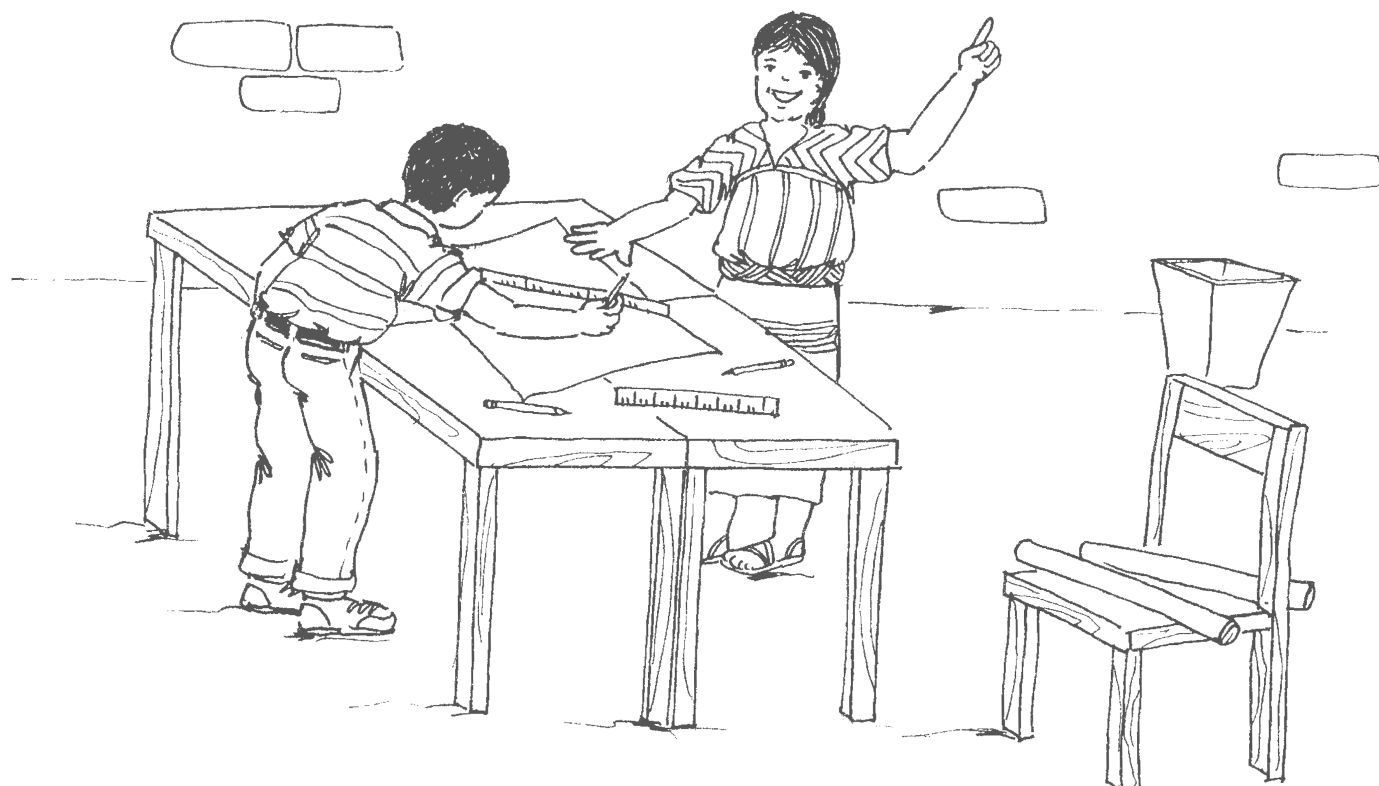


Tu'n qch'iye, aqoye txin ex q'a, tza'nxix taj qchwinalale ex tuj tzalajsb'il, qajb'ile k'u'jlajtib'il ex tu'n qxi' b'i'ne kyu'n kykaqil xjal. At qoklen ti'j jun jaxjal jatu'mel ktzajel q'o'n kolb'il ti'j qxim ex ti'j qxmilal ex jatu'mel ktzajil q'o'n chu'chb'ilqe. Minti' tzik'tna'l qu'n qa atz ntzaja anq'ina tzalajsb'il tuj jaxjal.

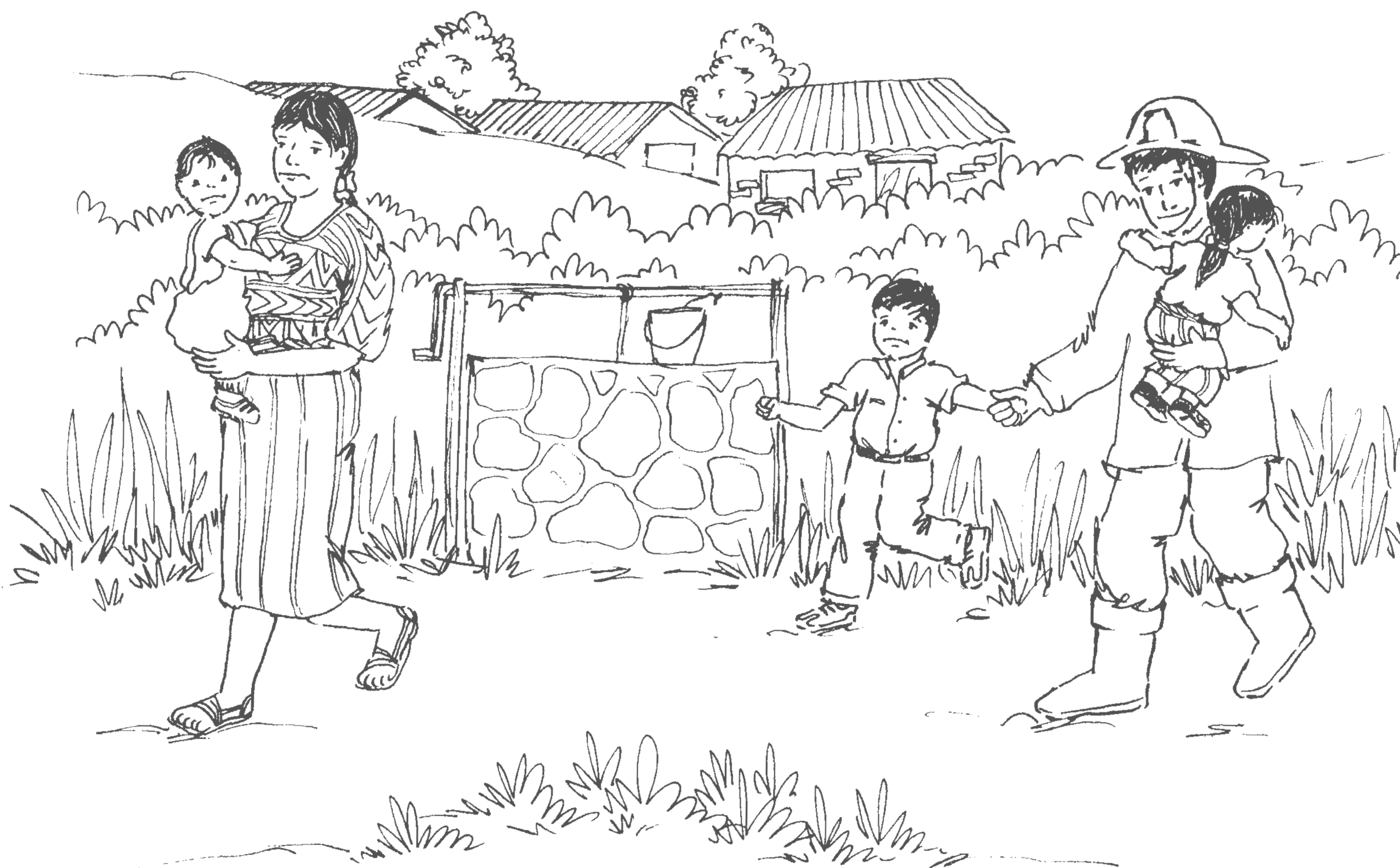


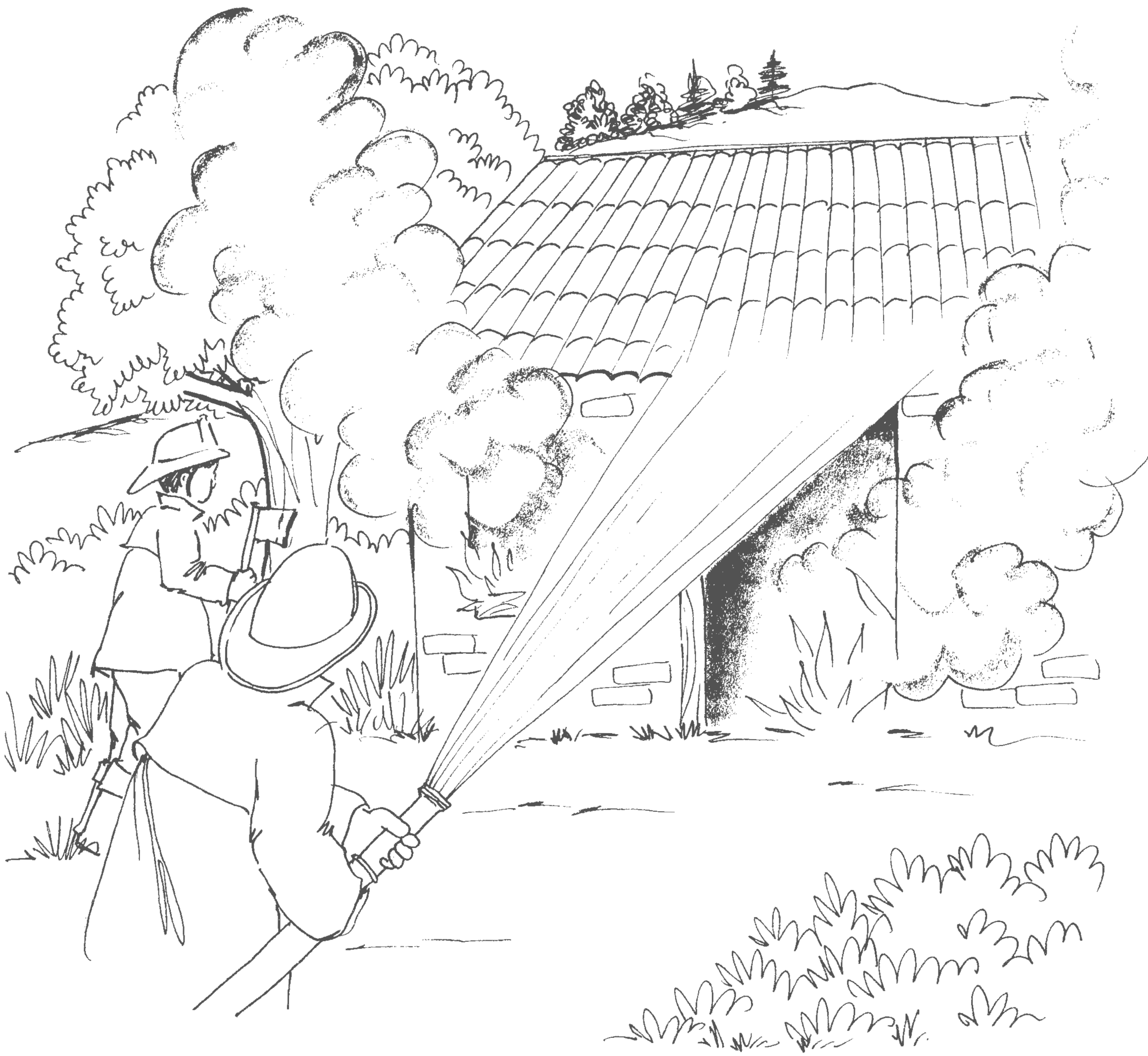


Qkyaqil aqo k'walqo at tu'n qxnaq'tzan. Ilti'j tu'n qxi' tuj jaxnaq'tzb'il extzan ilti'j tu'n tjaw tb'incha'n qtanam jaxnaq'tzbil. Ilti'j tu'n qxnaq'tzan tuntzan tb'ant nim ti'chaq qu'n ex tu'n qojtzqintexix twitz tx'otx', ikytzan qo b'antila'. Ex ati tu'n qsaqchan tu'ntzan qojlan.



Qa at jun il saj: qa ma txi' q'aq', qa ma tzaj qnanjnab' moqa ma tz'okx a' tuj qja; aqo nej tu'n qklet ex tu'n qmojit.

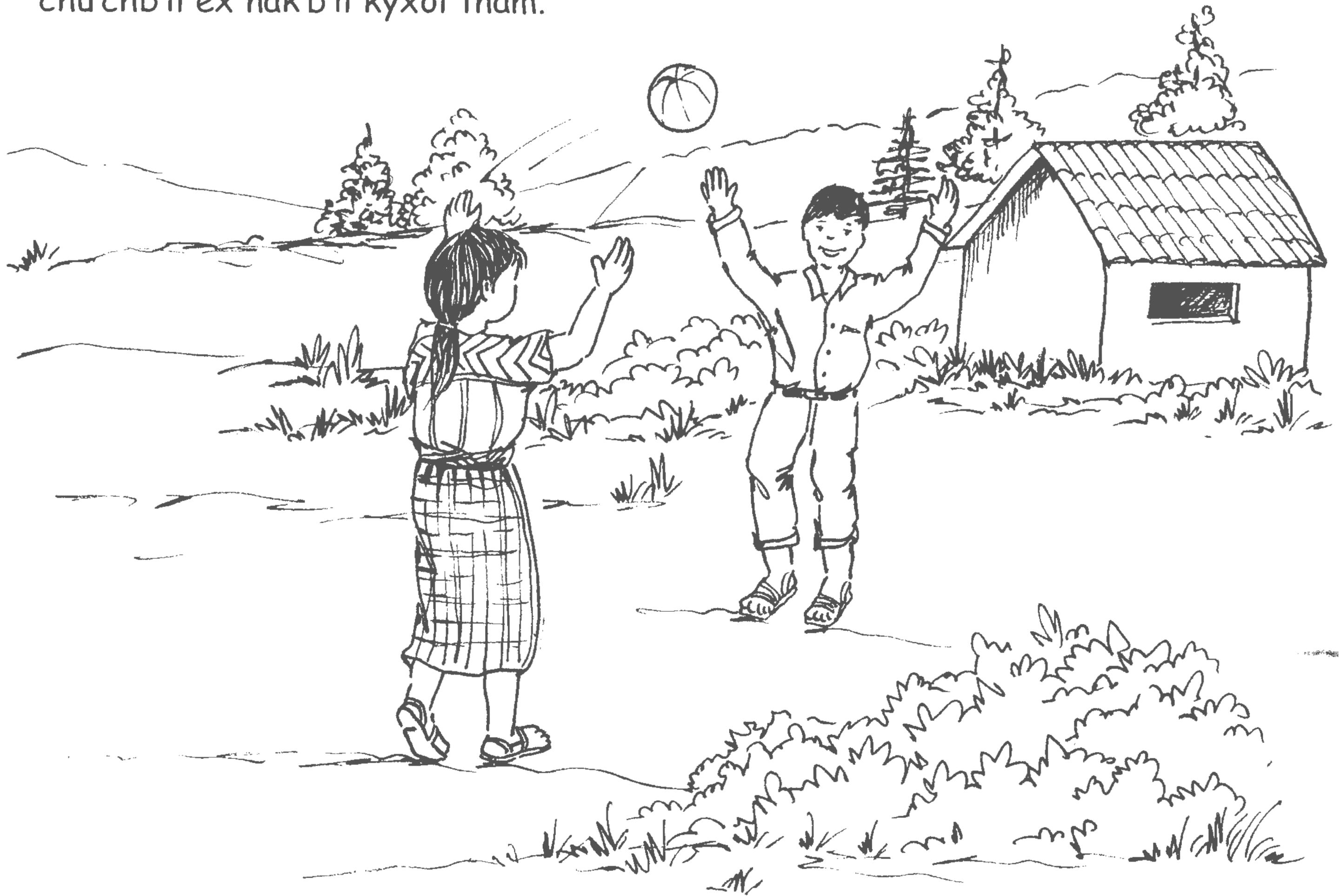






At tu'n t-xi' ka'yit tu'mex qo kyej tzaqpi'na', mlay qo kub' tx'ya'min ex mlay qo kub' yajli'n. Minti' tu'n qaq'unan qa akxtaq b'o'tzqo. Titi'xti' ma t-xi' qb'incha'n mlay ky'ixb'san te qxmilal ex minti' kyaj qtzaqpi'n qxnaq'tzb'il tu'n tpaj.

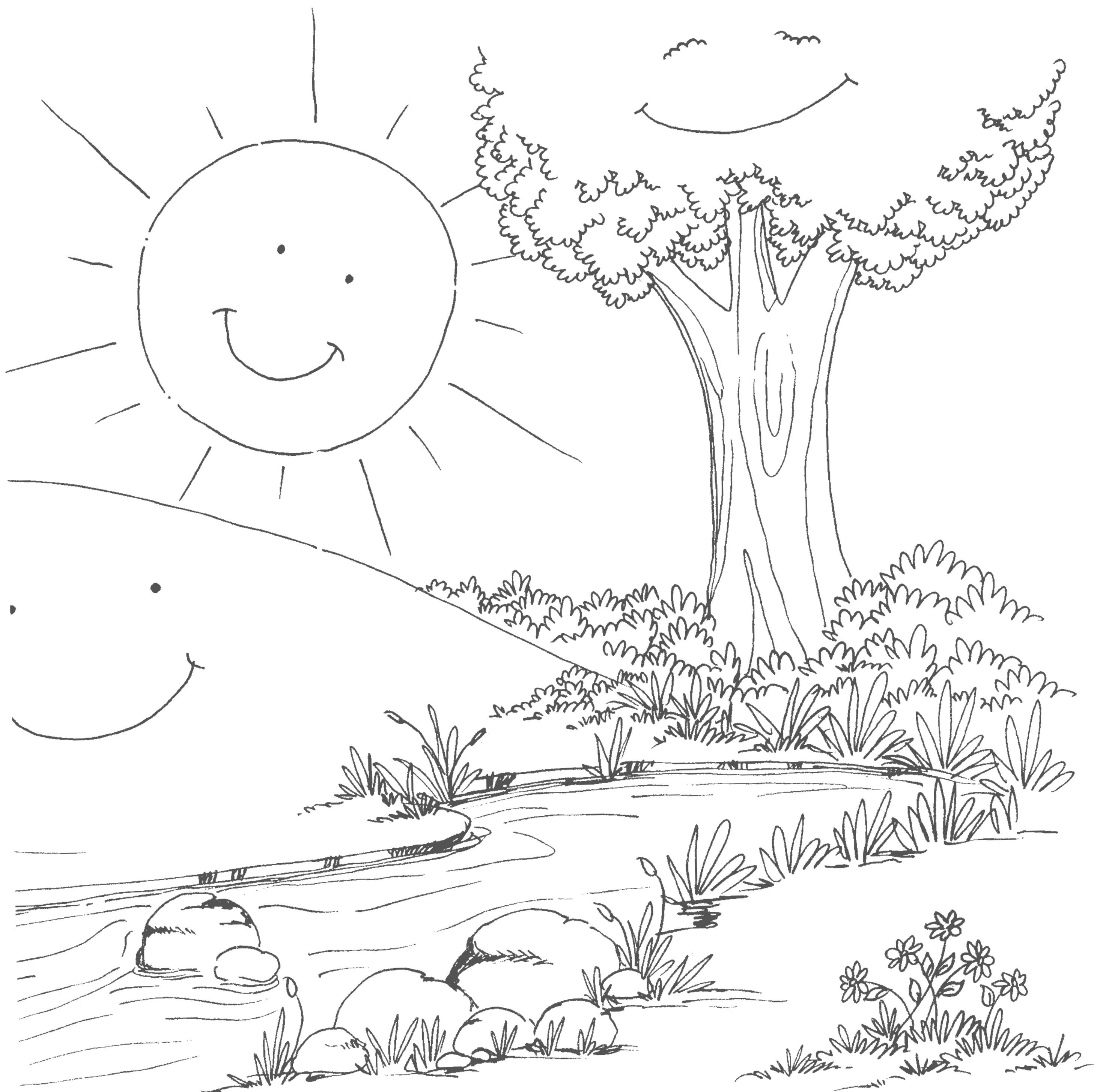
Ilit'j tu'n qtzaj xnaq'tzane tuj jun temb'il jatu'mel minti' q'oj, ja tu'mel at chu'chb'il ex nak'b'il kyxol tnam.



Atzan tej xhib'aj ok ka'yit kyoklen k'wal, chab'a xq'anit twitz tx'otx'. Kykaqil kawil twitz tx'otx' ma chi aq'unan tu'n t-xi' kywa' aqej k'wal minti' kynik'b'eb'il; tu'n tok ka'yit k'wal yab', tu'n t-xi' mojit juntl k'wal mya' qxjalil; tu'n tklet k'wal aj meb'a ex tzaqpi'n.

Ma jawi'l ak'a'j q'ij ex ma kub' jni' tqan twitz tx'otx' tu'ntzan ktzalaj kykaqil xjal.

Aqo qkyaqil k'wal: ¡Aqo tb'anil najchi'j!



Impreso por
Editorial Kamar
Tel: 2435-6114 y 15



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala